

Библия. Апокрифы. Книга Тобита

Тоб.1

[1] Книга действий Тобита (Tobit) сына Тобиила (Tobiel), сына Ананиила (Ananiel), сына Адуила (Aduel), сына Габаила (Gabael), потомков Асиила (Asiel) и племени Наптали (Naphtali),

[2] который в дни Шалманесера (Shalmaneser), царя Ассирианского (Assyrians), был взят в плен в Тисби (Thisbe), что находится к югу от Кедеш Наптали (Kedesh Naphtali) в Галилее (Galilee) выше Ашира (Asher).

[3] Я, Тобит, следовал своей правде и вере все дни своей жизни, и я совершил много актов милосердия по отношению к своим братьям и соотечественникам, которые пошли со мной в земли Ассирийцев, в Ниневию (Nineveh).

[4] Когда я был в своей собственной стране, на земле Израиля, когда я был еще молодым человеком, мои праотцы племени Наптали оставили дом Иерусалима. Это было место, которое было выбрано всеми племенами Израиля, где все племена должны были делать жертвоприношения, и где был освящен и заложен для всех поколений, храм, жилище Самого Высшего.

[5] Все племена, которые присоединились к отступлению, делали жертвоприношения Баалу (Baal), и так делал и дом Наптали, мои праотцы.

[6] Но я в одиночестве часто ходил в Иерусалим на празднества, и это предписано всем израильтянам всегда действующим указом. Собирая первые фрукты и часть своей продукции, и первые стрижки скота, я отдавал это священнослужителям, сынам Аарона, на алтарь.

[7] Из всей своей продукции я отдавал десятую часть сынам Леви, которые были священнослужителями в Иерусалиме; вторую десятую часть я продавал, и я шел и тратил выручку каждый год в Иерусалиме;

[8] Третью десятую часть я отдавал тому, кому я был обязан, Деборе – матери моего отца, которая руководила мной, ибо мой отец оставил меня сиротой.

[9] Когда я стал мужчиной, я женился на Анне, члене нашей семьи, и от нее я стал отцом Тобиаса.

[10] Сейчас, когда меня пленного отвезли в Ниневию, все мои братья и все мои родственники стали принимать пищу язычников (Gentiles);

[11] Но я удерживал себя от ее употребления,

[12] потому что я помнил Бога всем своим сердцем.

[13] Затем Самый Высший оказал мне услугу и направил в поле зрения Шаламанесера (Shalmaneser), я стал покупателем его провизии.

[14] Так я ходил в Медиа (Media), и однажды в Рэджес (Rages) в Медиа я оставил десять монет серебра на сохранение у Габаела (Gabael), брата Габриаса (Gabrias).

[15] Но когда Шалманесер умер, Сеначериб (Sennacherib), первый его сын, стал править на его месте; и под ним дороги стали небезопасными, так что я не мог больше ходить в Медиа.

[16] В дни Шалманесера я совершил много актов милосердия своим братьям.

[17] Я отдавал свой хлеб голодным и свою одежду раздетым; и если я видел, что кто-то из моих людей умер и был выброшен за стены Ниневи, я хоронил его.

[18] И если правитель Сеначериб казнил кого-то, кто пришел спасаясь из Иудеи, я тайно хоронил его. Ибо в своем гневе он казнил многих. Когда тела разыскивались правителем, их не находили.

[19] Затем один человек из Ниневи пошел и информировал правителя обо мне, что я хоронил их; так что я прятался. Когда я узнал, что меня разыскивают, чтобы казнить, я в страхе покинул дом.

[20] Затем вся моя собственность была конфискована и у меня ничего не осталось кроме моей жены Анны и моего сына Тобиаса.

[21] Но не прошло и пятидесяти дней прежде, чем два сына Сенначериба убили его, и они спаслись в горах Арарат. Затем Есараддон (Esarhaddon), его сын, встал на его место; и он назначил Ахикара (Ahikar), сына моего брата Анаела (Arael) заведовать всеми счетами своего владения и всей администрацией.

[22] Ахикар походатайствовал за меня, и я вернулся в Ниневию. Теперь Ахикар стал виночерпием, хранителем печати и ответственным за администрацию счетов, ибо Есараддон назначил его вторым после себя. Он был моим племянником.

Тоб.2

[1] Когда я прибыл домой и моя жена Анна и мой сын Тобиас были возвращены мне, на празднестве Пентекоста (Pentecost), который является священным фестивалем в течение семи недель, для меня был

## Библия. Апокрифы. Книга Тобита

приготовлен хороший обед и я уселся есть.

[2] Под впечатлением изобилия пищи я сказал своему сыну: "Иди и приведи любого бедного человека из наших братьев, которого ты можешь найти, который верен Господу, и я буду тебя ждать".

[3] Но он вернулся назад и сказал: "Отец, один из наших людей был убит и выброшен на рынок".

[4] Так что прежде, чем отвесть чего-либо, я поднялся и убрал тело в укрытие до заката.

[5] И затем я вернулся, я помылся, и я ел свою пищу в печали.

[6] Затем я вспомнил предсказание Амоса, как он сказал: "Твое празднество превратится в поминки, и все твоё веселье в плач". И я заплакал.

[7] Когда солнце закатилось я пошел и вырыл могилу и похоронил тело.

[8] И мой сосед посмеялся надо мной и сказал: "Он больше не боится, что его казнят за это; он однажды был в бегах, и вот он хоронит мертвых опять!"

[9] В ту же ночь я возвращался после похорон, и так как я был в грязи, я уснул около стены двора, и мое лицо было непокрыто.

[10] Я не знал, что там на стене были воробьи и их свежие капли испражнений попали в мои открытые глаза, и в моих глазах образовалась белая пленка. Я ходил к врачам, но они не помогли мне. Ахикар однако заботился обо мне, пока не ушел в Елаймас (Elymais).

[11] Затем моя жена Анна зарабатывала деньги на женской работе.

[12] Она отправляла продукт владельцам. Однажды, когда они платили ей заработную плату, они также дали ей ягненка;

[13] и когда она вернулась ко мне, он начал блеять. Так я сказал ей: "Откуда у тебя ягненок? Не ворованный ли он? Верни его владельцам; ибо не правильно есть то, что украдено".

[14] И она сказала: "Он был дан мне в качестве дара в дополнение к моей зарплате" Но я не поверил ей и велел ей вернуть его владельцам; и я стыдился за нее. Тогда она ответила мне: "Где твоё милосердие и твои праведные поступки? Ты, похоже, все знаешь!"

### Тоб.3

[1] затем в своём горе я плакал и я молился в страдании, говоря:

[2] "Праведный, О Господи; все твои поступки и все твои пути это милосердие и истина, и ты всегда воздаешь по истине и праведному суждению.

[3] Вспомни меня и благосклонно взгляни на меня; не наказывай меня за мои грехи и за мои невольные проступки, и за те, которые мои отцы совершили прежде меня.

[4] Ибо они не повиновались твоим указаниям, и ты подверг нас разграблению, пленению и смерти; ты сделал нас олицетворением позора для всех наций, среди которых мы рассеялись.

[5] И теперь твои многие приговоры проявляются в изнуряющих наказаниях за мои грехи и грехи моих отцов, потому что они не следовали твоим указаниям. Ибо мы не ходили в истине перед тобой.

[6] И теперь действуй со мной в соответствии со своим желанием; дай указание, чтобы мой дух был забран, чтобы я мог отойти и стать прахом. Ибо для меня лучше умереть, чем жить, ибо я слышал лживые упреки, и печаль во мне велика. Дай приказ, чтобы я сейчас же был освобожден от своего страдания, чтобы перейти в жилище вечности; не отворачивай своего лица от меня".

[7] В тот же день в Икбатане в Медиа (Ecbatana in Media) случилось также, что Сара (Sarah), дочь Рагуила (Raguel), была осыпана упреками от служанок своего отца.

[8] потому что ей были даны семь мужей и злой демон Асмодеус (Asmodeus) убивал каждого из них прежде, чем тот проводил с ней ночь в качестве ее мужа. Так служанки сказали ей: "Разве ты не знаешь, что ты ставишь в безвыходное положение своих мужей? У тебя уже было семь и ты не имела никакого толку ни от кого из них.

[9] Почему ты колотишь нас? Если они мертвы, иди с ними! Да не увидим мы никогда твоих сына или дочь!"

[10] Когда она услышала эти вещи, она глубоко запечалилась, даже стала думать о том, чтобы повеситься. Но она сказала: "Я единственное дитя своего отца; если я сделаю это, я опозорю его, и я приведу его в его старом возрасте в горе к могиле".

[11] Так она молилась и говорила: "Благословенный, О Господин мой Бог, и благословенно и почитаемо имя твоё навсегда. Пусть все твои труды будут восхвалены навсегда.

[12] И сейчас, О Господи, я повернула свои глаза и свое лицо навстречу тебе.

[13] Прикажи, чтобы меня забрали с земли, и чтобы я больше не слышала укоров.

[14] Ты знаешь, О Господи, что я не повинна ни в каком грехе с женщиной,

## Библия. Апокрифы. Книга Тобита

[15] и что я не опозорила свое имя или имя моего отца на земле своего пребывания. Я единственное дитя своего отца, и у него нет дитя, которое стало бы его наследником, нет близкого родственника или сына родственника, для которого я бы стала женой.

Уже семь моих мужей мертвы. Зачем мне жить? Но если ты не пожелаешь взять мою жизнь, прикажи, чтобы мне было оказано уважение и сострадание, и чтобы я больше не слышала укоров".

[16] Молитвы обоих были услышана в присутствии славы великого Бога.

[17] И Рафаил (Архангел – прим. пер.) был послан, чтобы исцелить их обоих: удалить белую пленку с глаз Тобита; позволить Саре, дочери Рагуела, выйти замуж за Тобиаса, сына Тобита, и связать Асмодеуса – злого демона, потому что Тобиасу было предназначено обладать ею. В тот самый момент Тобит вернулся и вошел в свой дом, и Сара, дочь Рагуела, вышла из своей верхней комнаты.

### Тоб.4

[1] В этот день Тобит вспомнил о деньгах, которые он оставил на хранение у Габаэла в Рагес в Медиа, и он сказал себе:

[2] "Я просил о смерти. Почему я не позвал своего сына Тобиаса, чтобы объяснить ему ситуацию с деньгами, прежде, чем я умру?"

[3] Так что он позвал его и сказал: "Мой сын, когда я умру, похорони меня, и не забрось свою мать. Почитай ее все дни своей жизни; делай то, что приятно ей, и не огорчай ее.

[4] Помни, мой сын, что она огородила тебя от многих опасностей, когда даже ты еще не был рожден. Когда она умрет, похорони ее рядом со мной в той же могиле.

[5] Помни Господа нашего Бога все свои дни, мой сын, и отказывайся грешить или нарушать его приказания. Живи честно все дни своей жизни, и не вступи на пути неправильности.

[6] Ибо если ты поступаешь по правде, твои пути будут процветать через твои действия.

[7] Давай милостыню со своего богатства всем, кто живет правильно, и не позволяй себе испытывать сожаление, когда ты даешь дар. Не отворачивай своего лица от бедного человека и лицо Бога не отвернется от тебя.

[8] Если у тебя много богатства, делай дары в пропорции; если немного – не бойся давать в соответствии с той малостью, которую ты имеешь.

[9] Таким образом ты накопишь себе хорошее сокровище для дней нужды.

[10] Ибо милосердие избавляет от смерти и удерживает от вступления в тьму;

[11] и для всех, кто практикует милосердие, имеется блестящее подношение в присутствии Самого Высшего.

[12] "Остерегайся, мой сын, всей безнравственности. Прежде всего, выбирай жену среди потомков своего рода и не женись на чужой женщине, которая не принадлежит твоему родовому племени; ибо мы являемся сынами пророков. Помни, что Ноах, Абрахам, Исаак и Яков, наши древние праотцы, все брали себе жен из своих братьев. Они были благословлены в своих детях, и их потомство наследует землю.

[13] Так что теперь, мой сын, люби своих братьев, и в своем сердце не высказывай пренебрежения своим братьям и сыновьям и дочерям своих людей, отказываясь взять для себя жену из их окружения. Ибо в гордости имеется разрушение и большая неразбериха; и в пренебрежении имеется потеря и большой соблазн, потому что пренебрежение это мать голода.

[14] Не задерживай более одного дня плату любому человеку, который работает для тебя, но плати ему полностью; и если ты служишь Богу, ты получишь плату. Наблюдай за собой, мой сын, во всем, что ты делаешь, и будь дисциплинирован во всем своем поведении.

[15] И то, что ты ненавидишь, не делай это никому. Не пей вино в избытке и не позволяй пьянству сопровождать себя на твоём пути.

[16] Отдавай свой хлеб голодным и свою одежду раздетым. Отдавай все свои избытки в благотворительность, и не позволяй своим глазам жалеть о даре, когда ты делаешь его.

[17] Клади свой хлеб на могилу праведных, но не давай ничего грешникам.

[18] Ищи совета у каждого мудрого человека и не игнорируй никакой полезный совет.

[19] Благословляй Господа Бога при каждом случае; проси его, чтобы твои пути стали прямыми и все твои намерения и планы удавались. Ибо никакие нации не имеют понимания; но сам Господь дает все хорошие вещи, и в соответствии со своей волей он смиряет, кого он пожелает. Итак, мой сын, помни мои наставления, и не позволяй им оказаться вычеркнутыми из своего ума.

[20] И теперь позволь мне дать тебе объяснения по поводу десяти монет серебра, которые я оставил на хранение у Габаэла, сына Габриаса в Рэджес в Медиа.

Библия. Апокрифы. Книга Тобита

[21] Не бойся, мой сын, того что мы обеднели. Ты имеешь большое благополучие, если ты боишься Бога и избегаешь любого греха, и делаешь то, что благословенно в его глазах.

Тоб.5

- [1] Тогда Тобиас ответил ему: "Отец, я буду делать все, что ты мне указал;  
[2] но как я могу получить деньги, если я не знаю этого человека?"  
[3] Тогда Тобит дал ему расписку и сказал ему: "Найди кого-нибудь, кто пойдет с тобой, и я буду платить ему зарплату до конца своей жизни; и пойдя и получи деньги".  
[4] Так что он пошел искать попутчика; и он нашел Рафаила, который был ангелом,  
[5] но Тобиас не знал этого. Тобиас сказал ему: "Не смог бы ты пойти со мной в Рэджес в Медиа? Знаком ли ты с этим районом?"  
[6] Ангел ответил: "Я пойду с тобой; мне известна дорога, и я останавливался у нашего брата Габаела".  
[7] Затем Тобиас сказал ему: "Подожди меня, и я передам это моему отцу".  
[8] И он сказал ему: "Иди и не откладывай". Так что он пошел и сказал своему отцу: "Я нашел кого-то, кто пойдет со мной". Он сказал: "Позови его ко мне, так я смогу узнать, к какому племени он принадлежит, и можно ли на него положиться, чтобы он пошел с тобой".  
[9] Итак, Тобиас пригласил его войти; он вошел и они поприветствовали друг друга.  
[10] Затем Тобит сказал ему: "Мой брат, к какому племени и семье ты принадлежишь? Скажи мне".  
[11] Но он ответил: "Ты нуждаешься в племени и семье или ты нуждаешься в человеке, которому ты будешь платить, чтобы он пошел с твоим сыном?" И Тобит сказал ему: "Я бы хотел знать, мой брат, твоих людей и твое имя".  
[12] Он ответил: "Я Азариас (Azarias), сын великого Ананиаса (Ananias), одного из твоих родственников".  
[13] Тогда Тобит сказал ему: "Добро пожаловать, мой брат. Не сердись на меня, потому что я пытался узнать о твоём племени и семье. Ты являешься моим родственником, принадлежишь к хорошему и благородному роду. Ибо я знал Ананиаса и Ятана (Jathan), сыновей великого Шемиаха (Shemaiah), когда мы ходили вместе в Иерусалим, чтобы провести богослужение и предложить в дар первое потомство своего стада и десятину своей продукции. Они не сблизись с пути истинного, как наши собратья. Мой брат, ты хорошего происхождения".  
[14] Но скажи мне, какую плату я должен платить тебе – драхма в день, траты на себя и на моего сына?  
[15] И кроме того, я добавлю тебе плату, если вы оба вернетесь в полном порядке". Таким образом, они согласились на эти условия.  
[16] Затем он сказал Тобиасу: "Приготовься к путешествию, и успеха вам обоим". Его сын приготовился к путешествию. И его отец сказал ему: "Иди с этим человеком; Бог, который обитает на небесах, сделает успешным твой путь, и пусть его ангел посетит тебя" Итак, они оба вышли и отправились в путь, и пес молодого человека присоединился к ним.  
[17] Но Анна, его мать, начала плакать, и сказала Тобиту: "Ты отослал нашего ребенка? Не является ли он вещью в наших руках, если он входит и выходит прежде нас?"  
[18] Не добавляй деньги к деньгам, но считай их мусором по сравнению с нашим ребенком.  
[19] Ибо жизнь, которая дана нам Господом, достаточна для нас".  
[20] И Тобит сказал ей: "Не беспокойся, моя сестра, он вернется цел и невредим, и твои глаза увидят его.  
[21] Ибо хороший ангел пойдет с ним; его путешествие будет успешным, и вернется обратно цел и невредим".  
[22] Она перестала плакать.

Тоб.6

- [1] Они шли своим путем и к вечеру они достигли реки Тигрис (Tigris) и остановились там.  
[2] Затем молодой человек пошел к реке помыться. Рыба выпрыгнула из реки и попыталась проглотить молодого человека;  
[3] и ангел сказал ему: "Поймай рыбу". Молодой человек схватил рыбу и выбросил ее на сушу.  
[4] Затем ангел сказал ему: "Разрежь рыбу и вынь сердце и печень и пузырь и положи их в надежное место".  
[5] Молодой человек сделал так, как ангел сказал ему; и они поджарили и съели рыбу. О оба они продолжили свой путь, пока они не пришли в окрестности Екбатана.  
[6] Тогда молодой человек сказал ангелу: "Брат Азариас, как использовать печень и сердце и пузырь рыбы?"

Библия. Апокрифы. Книга Товита

[7] Он ответил: "Что касается сердца и печени, если демон или злой дух причинит беспокойство кому-либо, ты создашь дым из этого перед мужчиной или женщиной, и этот человек не будет никогда побеспокоен им опять.

[8] А что касается пузыря, смажь им человека, у которого белая пленка на глазах, и он будет излечен".

[9] Когда они приблизились к Екбатан,

[10] ангел сказал молодому человеку: "Брат, сегодня мы остановимся у Рагуэла. Он твой родственник, и он имеет единственную дочь по имени Сара. Я посоветую, чтобы она была отдана тебе в жены.

[11] потому что ты имеешь право на нее, и ее наследство, ибо ты являешься ее единственным подходящим родичем.

[12] Девушка также красива и чувствительна. Теперь послушай мой план. Я поговорю с ее отцом, и как только мы вернемся из Рэджес, мы отпразднуем свадьбу. Ибо я знаю, что Рагуэл, в соответствии с законом Моисея (Moses), не может дать ей другого мужчину без подвержения себя наказанию смертью, потому что ты скорее, чем другой мужчина, имеешь право на наследство".

[13] Тогда молодой человек сказал ангелу: "Брат Азариас, я слышал, что девушке были даны семь мужей, и что каждый из них умер в брачном чертоге.

[14] Я являюсь единственным сыном своего отца, и я боюсь, что если я пойду, я умру, ибо демон влюблен в нее, и он причиняет вред тем, кто приближается к ней. Так что я боюсь, что могу умереть и свести жизни моих отца и матери в могилу из-за печали обо мне. И они не имеют другого сына, который бы похоронил их".

[15] Но ангел сказал ему: "Не помнишь ли ты слова, которыми твой отец указал тебе взять жену из среды твоих собственных людей? Теперь слушай меня, брат, ибо она станет твоей женой; и не беспокойся о демоне, ибо в эту самую ночь она будет отдана тебе в жены.

[16] Когда ты войдешь в брачный чертог, ты распылишь золу фимиама и приложишь к ней немного сердца и печени рыбы, чтобы произвести дым.

[17] Тогда демон почувствует запах и спасется бегством, и никогда больше не вернется.

И когда ты приблизишься к ней, поднимитесь, оба, и молитесь о милосердии Бога, и он спасет вас и сошлет милость на вас. Не бойся, ибо она предназначена тебе навеки. Ты спасешь ее, и она пойдет с тобой, и я полагаю, что ты будешь иметь от нее детей". Когда Товиас услышал эти вещи, он влюбился в нее и глубоко устремился к ней.

Тоб.7

[1] Когда они достигли Ектабана и прибыли в дом Рагуэла, Сара встретила их и приветствовала их. Они приветствовали ее в ответ, и она ввела их в дом.

[2] Затем Рагуел сказал своей жене Эдне: "Как сильно молодой человек похож на моего кузена Товита!"

[3] И Рагуел спросил их: "Откуда вы, братья?" Они ответили ему: "Мы принадлежим к сыновьям Наптали, которые были пленены в Ниневии".

[4] Он спросил их: "Знаете ли вы моего брата Товита?" И они ответили: "Да, мы знаем". И он спросил: "Как его здоровье?"

[5] Они ответили: "Он жив и его здоровье хорошее". И Товиас сказал: "Он является моим отцом".

[6] Тогда Рагуел вскочил и поцеловал его и всплакнул.

[7] И он благословил его и воскликнул: "Сын этого хорошего и благородного человека!" Когда он услышал, что Товит потерял свое зрение, он огорчился и заплакал.

[8] И его жена Эдна и его дочь Сара заплакали. Они приняли их очень тепло; и они закололи барана из стада и устроили большой пир для них. Затем Товиас сказал Рафаилу: "Брат Азариас, поговори о тех вещах, о которых ты говорил в путешествии, и пусть дело завяжется".

[9] Таким образом, он передал предложение Рагуэлу. И Рагуел сказал Товиасу: "Ешь, пей и будь весел;

[10] ибо это твое право взять мое дитя. Но позволь мне объяснить тебе истинную ситуацию.

[11] Я отдавал свою дочь семи мужьям, и когда каждый из них приходил к ней, он умирал в ту же ночь. Но сейчас будь весел". И Товиас сказал: "Я не буду ничего здесь есть, пока вы не подпишите со мной связующее соглашение".

[12] Так Рагуел сказал: "Бери ее прямо сейчас, в соответствии с законом. Ты являешься ее родственником, и она твоя. Милостивый Господь направит вас обоих наилучшим образом".

[13] Затем он позвал свою дочь Сару, и, взяв ее за руку, он отдал ее Товиасу в жены, говоря: "Вот она; возьми ее в соответствии с законом Моисея, и возьми ее с собой к своему отцу". И он благословил их.

[14] Затем он позвал свою жену Эдну и взял свиток и написал контракт; и они поставили на него печати.

Библия. Апокрифы. Книга Тобита

[15] Затем они принялись за еду.

[16] И Рагуел позвал свою жену Эдну и сказал ей: "Сестра, приготовь комнату, и возьми ее туда".

[17] Так она и сделала, и привела ее туда; и девушка начала плакать. Но мать успокоила свою дочь и сказала ей:

[18] "Будь смелой, мое дитя; Господь на небесах и земле подарит тебе радость вместо этой печали. Будь смелой, моя дочь".

Тоб.8

[1] Когда они закончили есть, они направили Тобиаса к ней.

[2] Когда он шел, он вспомнил слова Рафаила, и он взял золу фимиама и поместил сердце и печень рыбы в нее и сделал дым.

[3] И когда демон почувствовал запах, он улетел в самую отдаленную часть Египта и ангел связал его.

[4] Когда дверь закрылась и двое остались наедине, Тобиас поднялся с постели и сказал: "Сестра, вставай, и давай помолимся, чтобы Господь спустил на нас свою милость".

[5] И Тобиас начал молиться: "Благословенный, О Бог наших отцов, и благословенно твое святое и славное имя навеки. Пусть небеса и все твои создания благословляют тебя.

[6] Ты создал Адама и дал ему Еву, его жену, в помощь и поддержку. От них началась раса человечества. Ты сказал: "Это не хорошо, если человек должен быть один, давайте сделаем ему помощника, подобного ему".

[7] И сейчас, О Господи, я не беру эту мою сестру из-за страсти, но с искренностью. Даруй мне милость, и позволь достичь старости вместе с ней".

[8] И она сказала вместе с ним: "Аминь".

[9] Затем они оба заснули. Но Рагуел проснулся и пошел копать могилу,

[10] с мыслями: "Возможно он тоже умрет".

[11] Затем Рагуел вернулся в свой дом

[12] и он сказал своей жене Эдне: "Пошли одну из служанок посмотреть жив ли он; и если нет, давай похороним его, чтобы никто об этом не узнал".

[13] Служанка открыла дверь и вошла, и обнаружила, что они оба спят.

[14] И она вышла и сказала им, что он жив.

[15] Тогда Рагуел благословил Бога и сказал: "Будь благословенен, О Бог, каждым чистым и святым благословением. Пусть твои святые и все твои создания благословляют тебя; пусть все твои ангелы и твои избранные люди благословляют тебя всегда.

[16] Будь благословенен, так как ты принес мне радость. Это не произошло со мной, как я ожидал; но ты одарил нас в соответствии с твоей милостью.

[17] Будь благословенен, потому что ты проявил сострадание к двоим детям. Покажи им свою милость, О Господи; и приведи их жизни к полноте в здоровье, счастье и милосердии".

[18] Затем он приказал своим слугам закопать могилу.

[19] После этого он устроил свадебный пир для них, который длился четырнадцать дней.

[20] И прежде, чем дни празднования закончились, Рагуел объявил в клятве Тобиасу, что тот не должен уходить пока не закончатся четырнадцать дней свадебного пира,

[21] что затем он должен взять половину имущества Рагуела и вернуться в целостности к своему отцу, и что остальная часть будет принадлежать ему "когда моя жена и я умрем".

Тоб.9

[1] Затем Тобиас позвал Рафаила и сказал ему:

[2] "Брат Азариас, возьми слугу и двух верблюдов с собой и пойдя к Габаелу в Рэджес в Медиа и возьми для меня деньги; и приведи его на свадебный пир.

[3] Ибо Рагуел потребовал, чтобы я не уходил;

[4] но мой отец считает дни, и если я отложу это, он будет сильно расстроен".

[5] Так что Рафаил отправился туда и остался на ночь у Габаела. Он дал ему расписку, и Габаел вынул мешок денег с нетронутыми печатями и вернул их ему.

[6] Утром они оба встали рано и пришли на свадебный пир. И Габаел благословил Тобиаса и его жену.

Тоб.10

## Библия. Апокрифы. Книга Тобита

- [1] Его отец Тобит считал каждый день, и когда дни путешествия закончились и они не вернулись,  
[2] он сказал: "Возможно ли то, что его задержали? Или возможно ли то, что Габаел умер, и там не осталось никого, чтобы вернуть ему деньги?"  
[3] И он был очень расстроен.  
[4] И его жена сказала ему: "Мальчик погиб; его долгое отсутствие подтверждает это". И она начала горевать по нему, и она сказала:  
[5] "Не несчастье ли это, мое дитя, что я позволила тебе уйти, тебе, кто является светом моих глаз?"  
[6] Но Тобит сказал ей: "Успокойся и перестань волноваться; он в полном порядке".  
[7] И она ответила ему: "Успокойся и перестань обманывать меня; мое дитя погибло". И она выходила каждый день на дорогу, по которой они ушли; днем она ничего не ела, и по ночам она не переставала горевать о своем сыне Тобиасе, пока не истекли четырнадцать дней свадебного пира, которые по требованию Рагуела он должен был провести там. В это время Тобиас сказал Рагуелу: "Отправь меня обратно, ибо мои отец и мать, должно быть, потеряли надежду увидеть меня опять".  
[8] Но его тесть сказал ему: "Останься со мной, и я пошлю гонцов к твоему отцу, и они информируют его о том, что происходит с тобой".  
[9] Тобиас ответил: "Нет, отошли меня назад к моему отцу".  
[10] Итак Рагуел поднялся и дал ему его жену Сару и половину своей собственности в рабах, скоте и деньгах.  
[11] И когда он благословил его, он отправил его обратно, говоря: "Бог небес даст вам процветание, дети мои, прежде, чем я умру".  
[12] Он сказал также своей дочери: "Почитай своего свекра и свекровь; они теперь твои родители. Позволь мне слышать хороший отклик о тебе". И он поцеловал ее. И Эдна сказала Тобиасу: "Господь небес безопасно приведет тебя домой, дорогой брат, и награди меня возможностью увидеть твоих детей от моей дочери Сары, этому я смогу порадоваться перед Господом. Смотри, я доверяю свою дочь тебе, не делай ничего, огорчающего ее".

### Тоб. 11

- [1] После этого Тобиас пошел по своей дороге, восхваляя Бога, потому что он проделал такой успех в своем путешествии. И он благословлял Рагуела и его жену Эдну. Он продолжал свой путь, пока они не пришли к окрестностям Ниневии.  
[2] Тогда Рафаил сказал Тобиасу: "Не осознаешь ли ты, брат, как ты оставил своего отца?"  
[3] Давай поспешим прежде твоей жены и приготовим дом.  
[4] И возьми рыбный пузырь с собой". Итак, они пошли своим путем, и пес пошел с ними.  
[5] Анна сидела, пристально глядя на дорогу в надежде увидеть сына.  
[6] И она увидела его, приближающимся, и сказала его отцу: "Смотри, твой сын возвращается и с ним человек, который ушел с ним!"  
[7] Рафаил сказал: "Я знаю, Тобиас, что твой отец откроет свои глаза.  
[8] Ты, следовательно, должен смазать его глаза пузырем; и когда он почувствует жжение, он будет тереть их, и это уберет прочь белую пленку, и он увидит тебя".  
[9] Затем Анна побежала встретить их, обняла своего сына и сказала ему: "Я увидела тебя, мое дитя; теперь я готова умереть".  
И они оба заплакали.  
[10] Тобит начал идти по направлению к двери и споткнулся. Но его сын подбежал к нему  
[11] и поддержал своего отца, и sprysнул пузырь в глаза отца, говоря: "Здравствуй, отец".  
[12] И когда в его глазах началось жжение, от потер их.  
[13] и белая пленка сошла с уголков его глаз.  
[14] Тогда он увидел своего сына и обнял его и заплакал и сказал: "Благословенный, О Бог, и благословенно навеки имя твое, и благословенны все твои святые ангелы.  
[15] Ибо ты опечалил меня, но ты оказал милость мне; я вижу здесь моего сына Тобиаса!" И его сын пришел в радость, и он сообщил своему отцу о грандиозных событиях, которые случились с ним в Медиа.  
[16] Затем Тобит вышел, чтобы встретить свою невестку к воротам Ниневии, радуясь и благодаря Бога. Те, кто видели его, когда он шел, были изумлены, потому что он мог видеть.  
[17] И Тобит раздавал благодарения перед ними, что Бог был так милосерден к нему. Когда Тобит подошел к Саре, своей невестке, он благословил ее, говоря: "Добро пожаловать, дочь! Благословенен Бог, кто привел тебя к нам, и благословенен твой отец и твоя мать". Итак, радость была среди всех его сородичей в

Ниневии.

[18] Пришли Ахикар и его племянник Надаб,

[19] и женитьба Тобиаса праздновалась семь дней большим пиром.

Тоб.12

[1] Тобит затем позвал своего сына Тобиаса и сказал ему: "Мой сын, позаботься о зарплате человеку, который ходил с тобой; и ему также надо увеличить ее".

[2] Он ответил: "Отец, мне не причинило бы вреда, если бы я отдал ему половину того, что я принес назад.

[3] Ибо он направил меня обратно к тебе в безопасности, он заботился о моей жене, он достал деньги для меня, и он также исцелил тебя".

[4] Старый человек сказал: "Он заслуживает это".

[5] Итак, он позвал ангела и сказал ему: "Возьми половину от всего, что вы оба принесли обратно".

[6] Тогда ангел позвал их двоих в уединенное место и сказал им: "Восхваляйте Бога и благодарите его; превозносите его и благодарите его в присутствии всех живущих за то, что сделал для вас. Это хорошо – восхвалять Бога и превозносить его имя, заслуженно провозглашая работу Бога. Не ленитесь благодарить его.

[7] Это хорошо – хранить секрет правителя, но в славе раскрывать работу Бога. Делайте добрые дела, и зло не преодолет вас.

[8] Молитва хороша, когда сопровождается постом, раздачей милостыни и праведностью. Немного праведности лучше, чем много неправильных поступков. Лучше раздавать милостыню, чем накапливать золото.

[9] Ибо раздача милостыни спасает от смерти, и она отгонит каждый грех. Те, кто совершает деяния милости и праведности, будут иметь полноту жизни;

[10] но те, кто совершает грех, являются врагами своей собственной жизни.

[11]" Я не утаю ничего от вас. Я сказал: "Это хорошо – хранить секрет правителя, но в славе раскрывать работу Бога".

[12] И таким образом, когда ты и твоя невестка Сара молились, я приносил напоминание о ваших молитвах перед Святейшим Единым; и когда ты хоронил мертвых, я присутствовал с тобой.

[13] Когда ты не остановился, чтобы подняться и оставить свой обед для того, чтобы пойти и похоронить мертвого, твое хорошее деяние не было спрятано от меня, но я был с тобой.

[14] так что сейчас Бог послал меня, чтобы исцелить тебя и твою невестку Сару.

[15] Я Рафаил, один из семи святых ангелов, которые представляют молитвы святых и предстают в присутствии славы Святейшего Единого"

[16] Они оба были поражены; и они упали ниц, ибо они были напуганы.

[17] Но он сказал им: "Не бойтесь; вы будете в безопасности. Но восхваляйте Бога всегда.

[18] Ибо я не пришел по своей воле, но по воле нашего Бога. Таким образом, восхваляйте его всегда.

[19] Все эти дни я только виделся вам, и не ел и не пил, но вы видели иллюзию.

[20] И теперь вознесите благодарность Богу, ибо я возношусь к тому, кто послал меня. Опишите в книге все, что произошло".

[21] Затем они поднялись, но они его больше не увидели.

[22] Они признали грандиозную и прекрасную работу Бога, и поняли, что ангел Господа явился перед ними.

Тоб.13

[1]Затем Тобит написал молитву радости, и сказал: Благословенен Бог, который живет вечно, и благословенно его королевство.

[2] Ибо он наказывает, и он оказывает милость; он направляет вниз в Ад, и поднимает опять, и нет никого, кто может избежать его руки.

[3] Признайте его перед нациями, О сыны Израиля, ибо он рассеял нас среди них.

[4] Сделайте его величие известным там, и превозносите его в присутствии всего живого; потому что он наш Господь и Бог, он наш Отец навеки.

[5] Он будет причинять страдание нам за наши беззакония; и опять, он будет показывать свою милость, и будет собирать нас из всех наций, среди которых мы были рассеяны.

[6] Если ты повернешься к нему со всем своим сердцем и со всей своей душой, чтобы делать то, что

## Библия. Апокрифы. Книга Товита

истинно перед ним, тогда он повернется к тебе и не будет прятать свое лицо от тебя. Но смотри, что он будет делать с тобой; благодари его полным голосом. Восхваляй Господа праведности, и превозноси Короля всех веков.

Я благодарю его на земле моего пленения, и показываю его мощь и величие нации грешников.

Оглянитесь, вы грешники, и действуйте правильно перед ним; кто знает, признает ли он вас и окажет ли вам свою милость?

[7] Я превозношу своего Бога; моя душа превозносит Короля небес, и возрадуется в его величии.

[8] Пусть все люди говорят и благодарят его в Иерусалиме.

[9] О Иерусалим, святой город, он опечалит тебя за деяния твоих сынов, но опять он покажет милость сынам праведных.

[10] Благодарите достойно Господа и восхвали Властителя всех веков, чтобы его шатер был поднят опять для вас с радостью. Пусть он подбодрит тех среди вас, кто в плену, и любит тех среди вас, кто утомлены, во всех поколениях навсегда.

[11] Много наций придут издалека к имени Господа Бога, неся дары в своих руках, дары для Властителя небес. Поколения поколений будут воздавать тебе радостные восхваления.

[12] Прокляты все те, кто ненавидят тебя; благословенны навсегда будут те, кто любят тебя.

[13] Возрадуйся и будь рад за сыновей праведных; ибо они будут собираться вместе, и будут восхвалять Господа праведных.

[14] Как благословенны те, кто любит тебя! Они возрадуются в твоём мире. Благословенны те, кто горевал от всех твоих огорчений; ибо они возрадуются за тебя, видя всю твою славу, и они будут рады навсегда.

[15] Пусть моя душа восхвалит Бога великого Властителя.

[16] Ибо Иерусалим будет отстроен сапфирами и изумрудами, его стены выложены драгоценными камнями, и его башни и стены чистым золотом.

[17] Улицы Иерусалима будут вымощены бериллом и рубинами и камнями из Опхира (Ophir);

[18] все его линии будут провозглашать "Аллилуя!" и будут воздавать восхваления, говоря: "Благословенен Бог, который превознес вас навсегда".

### Тоб.14

[1] Здесь Товит закончил свои слова восхваления.

[2] Ему было пятьдесят восемь лет, когда он потерял свое зрение, и через восемь лет он восстановил его. Он раздавал милостыни, и он продолжал бояться Господа Бога и восхвалять его.

[3] Когда он достиг старости, он позвал своего сына и внуков и сказал им: "Мой сын, возьми своих сыновей; смотри, я состарился и готов покинуть эту жизнь."

[4] Иди в Медиа, мой сын, ибо я полностью верю, что Джонах (Jonah) сказал о Ниневии, что она будет уничтожена. Но в Медиа будет мир на долгое время. Наши собратья будут рассеяны по земле из хороших земель, и Иерусалим будет разрушен. Дом Бога будет сожжен и будет в руинах на некоторое время.

[5] Но Бог будет опять милостив к ним, и вернет их обратно на их землю; и они вновь построят дом Бога, хоть он не будет подобен прежнему, пока не пройдут века. После этого они вернуться из мест пленения, и перестроят Иерусалим в великолепии. И дом Бога будет перестроен там, в славное здание для поколений навсегда, точно так, как сказали об этом пророки.

[6] Тогда все язычники обратятся в страх перед Господом Богом в правде, и похоронят своих идолов.

[7] Все язычники будут восхвалять Господа, и его люди будут благодарить Бога, и Господь будет превозносить своих людей. И все, кто любит Господа Бога в правде и праведности возрадуются, показывая милосердие своим собратьям.

[8] "Итак теперь, мой сын, покинь Ниневию, потому что пророк Джонах сказал, что это действительно свершится."

[9] Но следуй закону и указаниям, и будь милосердным и справедливым, таким образом все с тобой будет хорошо.

[10] Похорони меня правильно, и свою мать вместе со мной. И не оставайся в Ниневии после этого.

Видишь, мой сын, что Надаб сделал Ахикару, который воспротивился ему, как он привел его от света к тьме, и чем он отплатил ему. Но Ахикар был спасен, и другой получил возмездие, так как он сам сошел в тьму. Ахикар раздавал милостыню и избежал ловушки смерти, которую Надаб настроил для него; но Надаб попал в ловушку и умер.

[11] Так что теперь, мои дети, подумайте о том, что раздача милостыни совершает, и как работает праведность". Когда он произнес это, он умер в своей постели. Ему было сто пятьдесят восемь лет; и

Библия. Апокрифы. Книга Тобита

Тобиас устроил ему блестящие похороны.

[12] И когда умерла Анна, он похоронил ее вместе со своим отцом. Затем Тобиас вернулся со своей женой и своими сыновьями в Екбатану, к Рагуелу, своему тестю.

[13] Он достиг старости с почетом, и он организовал своему тестю и теще блестящие похороны. Он наследовал их собственность и собственность своего отца Тобита.

[14] Он умер в Екбатане в Мидии в возрасте сто двадцать семь лет.

[15] Но прежде, чем он умер, он услышал о разрушении Ниневии, которую захватили Навукаднезар (Nebuchadnezzar) и Ахасуерус (Ahasuerus). Перед своей смертью он возрадовался, что ушел из Ниневии.